

ES

EN

THE EM AG AZI NE

invierno-primavera
winter-spring

2015-2016



Sport Hotel Hermitage & Spa



LEADING
HOTELS®



Tender Stories Nº3

Check it out on Tous.com

 **TOUS**

JOIERS DES DE 1920

Andorra La Vella. DS Pyrénées, Avinguda Meritxell 11 **Escaldes-Engordany.** Avd. Carlemany 103

TESO LA MONJA

LA ELEGANCIA DE LA TINTA DE TORO



Tel.: 0034 945 600 590
info@sierracantabria.com
www.sierracantabria.com





**100%
INGREDIENTS
NATURALS**



Estrella Damm en recomana el consum responsable. 5,4°

VASARI



Av. Meritxell, 14 - Andorra la Vella - Telèfon: +376 80 74 75

6



THE EM AG AZI NE

TODA LA OFERTA
DE ACTIVIDADES DE NIEVE,
EN UN ÚNICO ESPACIO

8

The entire range of snow activities in just one place

ESENCIA DE ITALIA BAJO
LA FIRMA DE UNA ESTRELLA
MICHELIN CATALANA

10

*The essence of italy with the signature
of a catalan Michelin star chef*

GASTRONOMÍA TRADICIONAL
Y AMBIENTE TOP PARA COMPLETAR
LA JORNADA DE ESQUÍ

12

*Traditional cuisine and top surroundings
to round off a day's skiing*

ENTREVISTA: ALBERT MOLES

14

Interview: Albert Moles

CONEXIÓN ANDORRA-JAPÓN

18

Andorra-Japan connection

AUGÉ GRUP

20

Augé Grup





- 26 ESPECIALISTAS TÉCNICOS EN EL MUNDO DEL ESQUÍ
Technical specialists in skiing
- 28 EMOCIONES FUERTES, DESCENSO DE COMPETICIÓN
Intense thrills, competition downhill skiing
- 33 UN CLUB EXCLUSIVO IDEADO PARA LOS MEJORES CLIENTES
An exclusive club designed for the best customers
- 34 5.000 METROS CUADRADOS DE BIENESTAR A LA CARTA
5.000 square metres of a la carte wellness
- 36 ABIERTO LOS 365 DÍAS DEL AÑO
Open 365 days a year
- 38 &SHOPPING
&shopping
- 42 AGENDA
Activity programme

THE EMAGAZINE

TODA LA OFERTA DE ACTIVIDADES DE NIEVE, EN UN ÚNICO ESPACIO

Mountain Sport Center es una nueva manera de contratar productos pensando en el cliente

La oferta de actividades con que cuenta Sport Hotels Resort & Spa durante la temporada de invierno es muy extensa. Propuestas como jornadas de esquí con guías, motos de nieve, heliesquí, parapente, conducción de coches sobre nieve o salidas con raquetas son solo algunas de las opciones de ocio que los clientes que no esquían tienen a su disposición para disfrutar igualmente de la nieve.

Sport Hotels Resort & Spa ha creado recientemente un espacio que engloba y facilita información sobre todas estas actividades, con la posibilidad, además, de poder reservarlas, ya sea de forma individual o en paquetes combinados. Un centro de actividades que permite que los clientes del resort, pero también cualquier amante de la nieve, puedan llenar su agenda con actividades de ocio y diversión de forma cómoda, sencilla y sin prácticamente tener que desplazarse, ya que el Mountain Sport Center está situado a solo 250 metros de los hoteles.

En paralelo, se ha creado un sitio web, www.mountainsportcenter.com, que contiene toda la información detallada sobre las opciones de ocio invernal y que, además, posibilita hacer reservas en línea. Está traducida a cuatro idiomas (catalán, castellano, inglés y francés) y es de navegación muy intuitiva.

El Mountain Sport Center también ofrece, ya sea vía presencial o en línea, la posibilidad de adquirir o reservar una taquilla para guardar los objetos personales o todo el material necesario para disfrutar de una intensa jornada de nieve. Así mismo, pone a disposición del cliente la opción de reparar tablas de snow o los esquís, un servicio que se ofrece a través de Sports Calbó con el apoyo de Wintersteiger. Finalmente, tanto en el centro de actividades como en su sitio web, se encuentra toda la información detallada sobre el estado de las pistas de esquí, con cámaras web en directo para poderlo apreciar en primera persona.

Jornada de esquí con guías

Descubre el dominio esquiable más grande del sur de Europa sobre unos esquís y acompañado de un guía experto. Conocerás parajes únicos y disfrutarás de vistas magníficas.

Motos de nieve

Excursiones motorizadas por los bosques de Soldeu y El Tarter, siempre acompañados de un guía.

Raquetas de nieve con guía

Rutas por las montañas de Grandvalira con raquetas para apreciar los paisajes y el entorno de forma tranquila.

Mushing

Actividad familiar en la que disfrutarás de un recorrido único por caminos nevados sobre un trineo tirado por perros.



THE ENTIRE RANGE OF SNOW ACTIVITIES IN JUST ONE PLACE

Mountain Sport Center is a new way of hiring products with the customer in mind

Sport Hotels Resort & Spa offers a very broad range of activities during the winter season. Pursuits such as guided skiing, snowmobiling, heliskiing, paragliding, snow and ice driving and snowshoe outings are just some of the leisure options available for non-skiing customers so that they can enjoy the snow.

Sport Hotels Resort & Spa has recently created a site that covers and offers information on all these activities, where they can also be booked either on an individual basis or as combined packages. This activity centre enables both customers of the resort and all snow lovers alike to fill their schedules with fun-packed activities and entertainment, conveniently, simply and virtually without having to move, as the Sport Ski Center is just 250 metres from the hotel.

We have also created the website www.mountainsportcenter.com, which offers detailed information on the entire range of winter leisure options available and also offers an online booking service. It appears in four languages (Catalan, Spanish, English, French) and is very easy to browse.

The Mountain Sport Center also provides the option, either onsite or online, of acquiring or booking a locker to store either personal items or any material necessary for enjoying an intense day in the snow. It likewise offers customers repair of snowboards or skis, a service provided through Sports Calbó with the support of Wintersteiger. Lastly, thorough information on the condition of the ski slopes is available both at the activity centre and on its website, where browsers can observe them in real time on its live webcams.

Guided skiing

Discover southern Europe's largest ski domain on skis and accompanied by an expert guide. Discover some unique spots and enjoy magnificent views.

Snowmobiles

Motorised trips through the forests of Soldeu and El Tarter, accompanied by a guide at all times.

Guided snowshoe outings

Routes through the mountains of Grandvalira to appreciate the landscapes and surroundings in peace and quiet.

Mushing

Family activity upon which to enjoy a unique trip along snowy tracks pulled by a dogsled.



ESENCIA DE ITALIA BAJO LA FIRMA DE UNA ESTRELLA MICHELIN CATALANA

El restaurante La Tofana, con productos frescos cocinados por Jubany, es la gran novedad gastronómica de este invierno

La cocina italiana es de las más valoradas del mundo. Sabrosa, energética y saludable, parte de la dieta mediterránea, con productos de la tierra cocinados con cuidado y pasión. Todos ellos hacen de complemento ideal de los dos grandes platos estrella que los italianos han exportado a todo el planeta: la pizza y la pasta.

A partir de aquí, le proponemos una experiencia culinaria inolvidable que le transportará hasta una casera trattoria italiana, pero tratada desde el punto de vista catalán. Así se define La Tofana, el nuevo restaurante de Sport Hotels Resort & Spa que debe su nombre a la pista de esquí ubicada en Cortina d'Ampezzo, con vistas gloriosas de los Dolomitas. La famosa estación de Cortina está situada a más de 3.200 metros de altitud y es uno de los destinos preferidos de los amantes del esquí, también de los que compiten en alto nivel, ya que sus pistas son exigentes y requieren de una técnica elevada.

Volviendo a Soldeu y a su nuevo restaurante, La Tofana abrirá exclusivamente en la temporada de invierno y únicamente por las noches. La cocina estará encabezada —no podía ser de otro modo— por el chef catalán Nandu Jubany, jefe de los fogones del hotel y poseedor de una estrella Michelin. El chef catalán y su equipo cocinan los platos que les pide el comensal al momento, para no perder ni una pizca de calidad. Igual que la pista en la que se inspira, es exigente en su oferta y espectacular para quienes la disfrutan.

Así, todos los platos de la carta de La Tofana, típicamente italianos, están cocinados de una manera tradicional con ingredientes frescos y de proximidad, dos de las características que también definen la cocina de Jubany y que le han dado su reconocimiento. La carta, variada, gustará a todos los paladares, sobre todo a aquellos que tengan ganas de saborear los aromas italianos sin tener que desplazarse hasta la bella Italia, al pie de las pistas de Soldeu, contemplando los magníficos parajes invernales andorranos.





THE ESSENCE OF ITALY WITH THE SIGNATURE OF A CATALAN MICHELIN STAR CHEF

La Tofana restaurant, with fresh products cooked by Jubany, is this winter's great culinary innovation

Italian cuisine is one of the most acclaimed in the world. Tasty, healthy and energy-providing, it is based on the Mediterranean diet and is made with local produce, cooked with care and passion. These all represent the ideal complement to the two star dishes that the Italians have exported worldwide: pizza and pasta.

We therefore offer an unforgettable culinary experience that will carry you off to an Italian trattoria, albeit with a Catalan flavour. This is a description of La Tofana: the new Sport Hotels Resort & Spa restaurant that owes its name to the ski slope at Cortina d'Ampezzo and its glorious views of the Dolomites. The famous resort at Cortina is located at a height of over 3,200 metres and is one of the favourite destinations for all skiers, including top-level competitors, on account of its demanding slopes that require considerable expertise.

Back in Soldeu and its new restaurant, La Tofana will open exclusively for the winter season and only in the evenings. The kitchen is led by none other than the Catalan chef Nandu Jubany, who heads the hotel's kitchen and holds a Michelin star. Jubany and his team prepare dishes to order on the spot so as not to lose the slightest quality. Like the slope that inspires it, its dishes are demanding yet spectacular for those who enjoy them.

All the typically Italian dishes on menu of La Tofana are cooked traditionally with fresh local ingredients. These are two of the features that define Jubany's cuisine in general and that brought him acclaim. The varied menu will please all palates, particularly those who want to savour Italian tastes at the foot of the slopes at Soldeu and without having to travel to La bella Italia, while contemplating the magnificent Andorran winter scenery.

GASTRONOMÍA TRADICIONAL Y AMBIENTE TOP PARA COMPLETAR LA JORNADA DE ESQUÍ

Las vistas privilegiadas desde el Sol i Neu permiten disfrutar de una velada en un entorno idílico

Un local tranquilo, muy tradicional y con una carta de platos elaborada con pasión. Esto es lo que propone el restaurante Sol i Neu Club Hermitage, ubicado al pie de las pistas, en un entorno magnífico y con vistas memorables teñidas de blanco. Ya sea desde su terraza panorámica los días que hace buen tiempo o contemplando las montañas andorranas desde su interior, el Sol i Neu es una excelente opción culinaria para completar una gran jornada de esquí y para conseguir una sensación total de desconexión.

Su cocina es típica de alta montaña, en la que destacan los platos calientes de toda la vida, como los canelones o los arroces de montaña. Todo está ideado por Nandu Jubany y su equipo, que, además, tienen una amplia experiencia en banquetes y celebraciones. El restaurante también dispone en su zona superior de una sala privada ideal para acontecimientos únicos, en familia, entre amigos o de empresa.

Todo ello, en un entorno idílico y en una borda de madera que mantiene el espíritu de la Andorra más tradicional. Ahora bien, durante la tarde y la noche, la parte de abajo del restaurante, el Sol i Neu Fast Good, cambia su cara y añade el concepto de lounge. Entra en juego una propuesta de barra après-ski patrocinada por Damm, donde un DJ selecciona para un público muy exclusivo propuestas musicales chill out. Son momentos para clientes exigentes que piden una diversión de lo más selecta.



A quiet, very traditional place with a menu of passionately prepared dishes. This is what is served by the Sol i Neu Club Hermitage restaurant, located at the slopes in a magnificent setting with memorable views tinted white.

Whether contemplating the Andorran mountains from its panoramic terrace on good days or from inside, the Sol i Neu is an excellent culinary option for rounding off a great day's skiing and for switching off completely.

It serves typical high-mountain cuisine and some outstanding traditional hot dishes such as cannelloni or mountain rice recipes. It has all been conceived by Nandu Jubany and his team, who also have extensive experience in banquets and celebrations. The upper area of the restaurant has a private area that is ideal for unique events with the family, friends or business associates.

All in all it is an idyllic setting in a wooden farmhouse that retains the true spirit of traditional Andorra. During the afternoon and evening, however, the lower part of the restaurant, Sol i Neu Fast Good, transforms into a "lounge" with an après-ski bar sponsored by Damm in which a DJ selects chill-out music for a very exclusive public. These are moments for discerning customers who demand the most select type of fun.

EN

TRADITIONAL CUISINE AND TOP SURROUNDINGS TO ROUND OFF A DAY'S SKIING

Enjoy an evening in idyllic surroundings with exceptional views from Sol i Neu

13



Falta solo un año para que la cogeneración sea una realidad. Después de años de trabajo y de inversión por parte de FEDA, el pueblo de Soldeu será el escenario de un proyecto piloto, que implantará una red de calefacción urbana para todos los hogares de la zona. Un avance importante y medioambientalmente muy interesante, ya que permite empezar a liberar el país de la dependencia del gasoil para calentar las casas. Soldeu se convierte así en pionero y demuestra su apuesta para convertirse en un resort que potencia el ecoturismo, una apuesta que también hace Sport Hotels Resort & Spa.

Para entender mejor qué es la cogeneración y lo que supondrá su implan-

ALBERT MOLES

DIRECTOR DE FEDA
(FUERZAS ELÉCTRICAS
DE ANDORRA)

«CON LA COGENERACIÓN, DAMOS UN EMPUJÓN A SOLDEU PARA QUE, ADEMÁS DE SER DE ALTO STANDING, SEA UNA REFERENCIA EN TURISMO SOSTENIBLE»

tación, entrevistamos a Albert Moles, director de la parapública que lidera el proyecto, FEDA.

¿Cuándo se prevé que se ponga en marcha la cogeneración en el pueblo de Soldeu?

La red de calefacción urbana que circulará por Soldeu y por la carretera general hasta Incles estará terminada a principios del 2016, mientras que la central de cogeneración, con sus depósitos, entrará en funcionamiento en mayo del 2016. Es decir, todo estará a punto para el invierno 2016-2017.

¿Qué supondrá para el pueblo de Soldeu la llegada de la cogeneración?

La cogeneración implica potenciar el concepto de eficiencia energética, de diversificación de la energía y de

sostenibilidad. Nos convertiremos en pioneros, porque la cogeneración es lo que se postulará en el futuro. Por lo tanto, hacemos de Soldeu un magnífico resort con un claro *label* de ecoturismo. Le damos un empujón para que, además de ser de alto standing, se convierta en un lugar de referencia en turismo sostenible, ecológico. Es un pueblo que apuesta por un modelo económico sostenible y, por lo tanto, era el lugar ideal donde empezar.

¿Cómo funcionará la cogeneración en Soldeu?

Por un lado, tendremos la planta de cogeneración de Incles, que producirá agua caliente y electricidad. Todo el calor que se desprenda, lo pondremos en tubos, que irán por todas las casas del pueblo, creando un sistema de calefacción urbana. Desde las casas pasarán por unos intercambiadores,

In just one year's time, cogeneration will become a reality. After years of work and investment by FEDA, the town of Soldeu will host a pilot project for the installation of a district heating network in all the households of the zone. It represents a major and environmentally very interesting step forward, as it will enable the country to free itself of its dependence on oil for heating homes. Soldeu is therefore a pioneer with a clear commitment to becoming an eco-resort, a pledge also shared by Sport Hotels Resort & Spa.

For a better understanding of what cogeneration is and what its implementation will mean, we interviewed Albert Moles, Director of FEDA, the semi-public corporation in charge of the project.

ALBERT MOLES

DIRECTOR OF FEDA
(FORCES ELÈCTRIQUES
D'ANDORRA)

“WITH COGENERATION WE ARE HELPING SOLDEU TO BECOME NOT ONLY A TOP-CLASS RESORT, BUT ALSO A BENCHMARK IN SUSTAINABLE TOURISM”

When is cogeneration expected to enter into operation in the town of Soldeu?

The network of district heating that will circulate through Soldeu and along the main road to Incles will be complete in early 2016, while the cogeneration plant and its tanks will become operational in May 2016. In other words it will all be ready for winter 2016-2017.

What will the arrival of CHP mean for the town of Soldeu?

Cogeneration means promoting the concepts of energy efficiency, of energy diversification and of sustainability. We are becoming pioneers, as CHP is the energy of the future. We are therefore making Soldeu a magnificent resort with a distinctive ecotourism label. We

are giving it the drive to become not only an upmarket resort, but also a benchmark in sustainable ecotourism. It is a town committed to a sustainable economic model and was therefore the ideal place to start.

How will cogeneration in Soldeu work?

On the one hand there is the Incles cogeneration plant, which will produce hot water and electricity. All the heat given off will be sent through pipes to every household of the town, thus creating a district heating system. From the homes it then runs to exchangers, which return the water, once used, to be reheated. The system in fact works similarly to current heating oil systems, albeit with the difference that there is now a boiler. District heating is, in other words, a shared central heating system although here it is run on a

y estos lo retornarán una vez que se haya utilizado el agua para que pueda volver a calentarse. De hecho, el sistema es similar a como funciona la calefacción de gasoil en la actualidad, aunque la diferencia es que ahora, detrás, tienes una caldera. Para entenderlo mejor, la calefacción urbana es un sistema de calefacción central como la de cualquier comunidad de vecinos, pero de grandes dimensiones, para una ciudad o un barrio.

¿Qué tamaño tendrá la red de calefacción urbana de Soldeu?

Tendrá una longitud de 2.500 metros de cañerías hechas con tubos aislados, y habrá 6.800 metros de tubos aislados para alimentar toda la zona de Incles y Soldeu. La temperatura del agua

SIGUE EN LA PÁGINA 16 ◇

large scale for a city or a district.

What size will the Soldeu district heating network be?

It will have 2,500 metres of pipes made of insulated tubing and there will be 6,800 metres of insulated tubing to supply the whole Incles-Soldeu zone. The water temperature will be 95 degrees on the outward journey and 75 degrees on the way back.

Quelle est la portée territoriale de ce projet ?

Le projet initial englobe tout le village de Soldeu jusqu'à la hauteur du Sport Hotel Village. Il est prévu qu'une deuxième étape descende d'Incles jusqu'à au moins l'entrée du village du Tarter. Il y aura une troisième phase, en étude.

CONTINUED ON PAGE 17 ◇





FEDA ECOTERM
calefacció urbana

ES

VIENE DE LA PÁGINA 15 ◇

será de 95 grados en la ida, y de 75 a la vuelta.

¿Qué beneficios tiene para la población esta red?

A partir de la caldera central se alimentan todas las casas. De este modo, el cliente se olvida de todos los activos de instalación, ya que todo está centralizado. El concepto es, por lo tanto, similar al de la instalación eléctrica, en que ofreces el mismo servicio para todo el mundo, y al mismo precio, de modo que todos los negocios parten del mismo punto de salida.

¿Cómo se generará energía en la central de Incles?

El combustible utilizado para produ-

cir agua caliente y electricidad será el gas natural licuado, un combustible fósil que tiene menos impacto ambiental y se transporta con cisternas de la misma manera que el gasoil.

¿Qué mejoras plantea la cogeneración en relación con el gasoil?

El gasoil es cada vez más caro e inestable. Además, dado que es independiente para cada vivienda, hay unos costes de mantenimiento y unos riesgos para el ciudadano. Por eso, la cogeneración se convierte en una alternativa muy real al gasoil y más sostenible. Aparte, con la cogeneración también generaremos electricidad. Es, por lo tanto, una apuesta clara de diversificación de nuestra oferta —junto con las energías renovables— que, a la vez, nos tiene que permitir no depender tanto de la compra de energía a los países

«SOLDEU ES UN PUEBLO QUE APUESTA POR UN MODELO ECONÓMICO SOSTENIBLE Y, POR LO TANTO, ERA EL LUGAR IDEAL DONDE EMPEZAR A IMPLANTAR EL PROYECTO»

vecinos. Hablando en cifras, la planta podrá aumentar en más del 10 % la electricidad producida en Andorra, lo que equivale aproximadamente a un 2 % del consumo global de electricidad.

Es decir, hablamos de un proyecto pionero con muchos beneficios de país.

Sí. Además, el proyecto de cogeneración supone una inversión en la economía andorrana, concretamente, de unos 12 millones de euros en infraestructuras, las cuales se han adjudicado a empresas de Andorra. Aparte, una vez que el proyecto se ponga en marcha, necesitaremos contratar a personal para gestionarlo.

Y, además, está el componente medioambiental...

La central de Incles permitirá sustituir unas veinte calderas de gasoil, con todo lo que esto representa en cuanto a emisiones de CO₂, suciedad, etc. Además, también implica mejoras en el impacto visual y la calidad del aire, ya que disminuye el nivel de partículas emitidas por las chimeneas o la quema de gasoil. Por todo ello, Soldeu lo notará.



EN

CONTINUED FROM PAGE 15 ◇

What are the benefits of this network for the town?

All households are supplied from the central boiler. Customers can therefore forget about their own installations because everything is centralised. The concept is thus similar to an electricity system, whereby the same service is offered to everyone at the same price. This means all businesses start from the same point.

How will power be generated at the Incles station?

The fuel used to produce hot water and electricity will be liquefied natural gas, a fossil fuel with a lesser environmental impact that is transported by tanker, just like heating oil.

“SOLDEU IS A TOWN COMMITTED TO A SUSTAINABLE ECONOMIC MODEL AND WAS THEREFORE THE IDEAL PLACE TO START IMPLEMENTING THE PROJECT”

What improvements does cogeneration bring in comparison to heating oil?

Oil is growing more expensive and its price is unstable. Moreover,

as the heating oil systems of each house are independent, they involve maintenance costs and risks for the public. Cogeneration is therefore a real and more sustainable alternative to heating oil. Furthermore, CHP is also used to generate electricity. It therefore represents a clear pledge to diversifying what we have to offer –together with renewable energies– and this in turn should make us less dependent on purchasing energy from neighbouring countries. Insofar as figures are concerned, the plant may increase the electricity produced in Andorra by more than 10%, which represents around 2% of overall electricity consumption.

This is therefore a pioneering project with many benefits for the country.

Yes. The cogeneration project also represents an investment in the Andorran economy, specifically of around 12 million euros in infrastructures, which have been awarded to companies from Andorra. Once the project has been set in motion, moreover, we shall need to take on Andorran staff to manage it.

There is also an environmental component...

The Incles power station will make it possible to replace some twenty heating oil boilers and this will mean reductions in CO2 emissions and dirt, etc. It will also yield improvements in visual impact and air quality as it will reduce the level of particles emitted by fireplaces and the burning of heating oil. The impact on Soldeu will therefore be very noticeable.



ES

CONEXIÓN ANDORRA-JAPÓN

Por segundo año consecutivo, Hideki Matsuhisa y su alta cocina japonesa estarán presentes en los fogones del Hermitage

El prestigio del chef japonés Hideki Matsuhisa va al alza, sobre todo después de ser distinguido con una estrella Michelin hará ya tres años, por su propuesta gastronómica del Koy Shunka, restaurante barcelonés. Matsuhisa gestiona esta típica taberna japonesa con excelencia desde el 2001, donde eleva a la categoría de sublime platos típicos de su país como el sushi, el sashimi o los makis.

Sport Hotel Hermitage & Spa se fijó en él el invierno pasado, y lo convenció para que se pusiera al frente del restaurante gastronómico Koy Hermitage, con tanto éxito que no ha tenido problemas para volver a repetir la experiencia esta temporada de invierno. Hideki Matsuhisa ofrece todo lo que le ha dado la fama, con propuestas altamente arriesgadas pero siempre con productos de alta calidad. Incluso se arriesga con platos especialmente diseñados para los comensales del Koy Hermitage. Todo, acompañado de una amplia propuesta de bebidas tradicionales del país nipón, como el Sake o las cervezas especialmente importadas.

La cultura gastronómica que se ofrece en el Koy Hermitage es de las que dejan huella. Transporta al Japón más auténtico desde el pequeño pueblo de Soldeu. Todo está servido, además, en una barra especialmente diseñada según los estándares de la cocina tradicional japonesa, a la vista del comensal. Todo es tratado con cuidado, todo está en su sitio. Todo está perfectamente dispuesto para establecer la conexión Andorra-Japón de un modo espectacular.

ANDORRA-JAPAN CONNECTION

For the second year running, Hideki Matsuhisa and his Japanese haute cuisine will be present in the kitchen of the Hermitage

The prestigious Japanese chef Hideki Matsuhisa is on his way up, particularly after being awarded a Michelin star three years ago for the cuisine at the Koy Shunka restaurant in Barcelona. Since 2001, Matsuhisa has been excellently running this typical Japanese inn, at which typical Japanese dishes such as sushi, sashimi and maki are raised to sublime levels.

Sport Hotel Hermitage & Spa noticed him last winter and convinced him to head the gourmet restaurant Koy Hermitage, which he did so successfully that he had no doubts about repeating the experience this winter season. Hideki Matsuhisa offers everything that has brought him fame and serves dishes that are high risk yet always feature fresh, high-quality local products. He even takes chances with dishes specially designed for diners at Koy Hermitage. They are all accompanied by a wide selection of traditional drinks from Japan such as Sake or specially imported beers.

The culinary culture of the Koy Hermitage definitely leaves its mark. It carries diners away from the small restaurant in Soldeu to the very heart of Japan. Everything, moreover, is served at a bar specially designed in view of diners, along the lines of traditional Japanese cuisine. Everything is treated with care, in its place and perfectly arranged to establish a spectacular connection between Andorra and Japan.

EN





20

Augé
Augé Grup



PERE AUGÉ

FUNDADOR Y PRESIDENTE

Augé
grup



«LA PRINCIPAL VENTAJA ES EL POSICIONAMIENTO COMO DESPACHO ESPECIALIZADO EN CLIENTES QUE DECIDEN ESTABLECERSE EN ANDORRA, POR SUS VENTAJAS ESTRATÉGICAS»

PERE AUGÉ

FOUNDER AND PRESIDENT

Augé
grup



“THE MAIN ADVANTAGE IS OUR POSITION AS A FIRM THAT SPECIALISES IN CUSTOMERS WHO OPT TO ESTABLISH THEMSELVES IN ANDORRA ON ACCOUNT OF ITS STRATEGIC ADVANTAGES”

Augé Grup (www.augegrup.com) es un despacho integrado por un equipo multidisciplinar de expertos profesionales multilingües, preparados para atender en las condiciones más óptimas tanto a empresas como individuales. A todos ellos, les proporcionan un asesoramiento integral en los ámbitos legal, fiscal, económico, propiedad intelectual, inmigración, gestión de patrimonio y gestión de patrimonio familiar (family office). Pere Augé es el fundador y presidente del grupo, cargo que compagina también con la vicepresidencia ejecutiva de la Comisión de Relaciones Internacionales e Institucionales de la Confederación Empresarial Andorrana (CEA).

¿Cómo definiría a Augé Grup y a su equipo?

Augé Grup es una empresa familiar in-

tegrada por un excelente y experimentado equipo de abogados, economistas y asesores en diferentes áreas, procedentes tanto de Andorra como de países como España, Francia, Portugal, Reino Unido y Rusia. Disponemos, además, de importantes conexiones con prestigiosos despachos profesionales de Rusia, Emiratos Árabes Unidos y China. Por todo ello, nuestra principal ventaja estratégica es nuestro posicionamiento como despacho especializado en clientes internacionales que deciden establecerse en el ámbito personal o empresarial en nuestro país, atraídos por las ventajas estratégicas de esta nueva Andorra.

¿Cuál es el principal objetivo de Augé Grup?

Dar a conocer al mundo Andorra y su nuevo modelo económico y fiscal, que

CONTINUA EN LA PÁGINA 22 ◇

Augé Group (www.augegrup.com) is a firm with a multidisciplinary team of multilingual professional experts who are qualified to provide optimal assistance both to companies and to individuals. They offer all this comprehensive advice in the fields of law, tax-finance, intellectual property, immigration, wealth management and family office. Pere Augé is the founder and chairman of the group, a position that he also combines with the executive vice-presidency of the Commission of International and Institutional Relations of the Andorran Business Confederation (CEA).

How would you describe Augé Group and its team?

Augé Group is a family company formed by an excellent, experienced

team of lawyers, economists and consultants in different areas, both from Andorra and also countries such as Spain, France, Portugal, the United Kingdom and Russia. We likewise have important connections with prestigious law firms in Russia, the UAE and China. Our main strategic advantage, however, is our position as a firm that specialises in international customers who opt to establish themselves in our country, either on a personal or on business level, attracted by the strategic advantages of the new Andorra.

What is the main objective of Augé Group?

Making the world aware of Andorra and of its new fiscal and economic model, which makes it one of the most appealing jurisdictions in Europe.

CONTINUED ON PAGE 23 ◇



la convierte en una de las jurisdicciones más atractivas de Europa.

¿A qué perfil de cliente dirigen sus servicios?

Nos dirigimos, sobre todo, a individuales de alto valor añadido y que precisan servicios muy personalizados, así como a empresas y empresarios internacionales que consideren Andorra como una plataforma operativa y estratégica dentro de Europa, por las múltiples ventajas que comporta. De hecho, acompañamos a nuestros clientes en todos aquellos trámites necesarios para lograr su establecimiento completo en Andorra, así como el de sus familias respectivas. Por todo, Augé Grup es la perfecta guía profesional para aprender a descubrir las incomparables ventajas de Andorra.

¿Qué hace atractiva Andorra para que se establezcan las empresas?

El Principado es un pequeño estado europeo que, en los últimos años, ha apostado por implementar la mayor transformación de su historia reciente, homologando su legislación con la del entorno europeo, conservando ciertas ventajas diferenciales que, unidas a la liberalización de las inversiones exteriores, la han convertido en una plataforma estratégica para empresas e individuales sin competencia en Europa. Y no hablo únicamente de las evidentes ventajas fiscales, sino también de su maravilloso entorno natural, su baja tasa de criminalidad, un sistema sanitario y educativo muy competitivo, un sistema financiero con altas ratios de solvencia y liquidez y, en definitiva, un país que apuesta por los emprendedores, las nuevas tecnologías y la eficiencia energética.

¿Cómo definiría el papel que quiere tener Andorra dentro de Europa?

Desde hace ya algunos años, Andorra no es considerada un paraíso fiscal. Su proceso de transformación ha sido liberalizar de forma general las inversiones exteriores y establecer un modelo fiscal que la convierte en la mejor jurisdicción estratégica de Europa.

¿Cómo lo ha conseguido?

Estableciendo un encaje adecuado como pequeño país dentro del Viejo Continente, homologando la legislación y buscando las ventajas que le permitan ser internacionalmente competitiva. Esto ha llevado a disponer de un marco legal y fiscal completo similar al de cualquier país europeo, y a ser considerada como una jurisdicción tan competitiva, como plataforma estratégica, como los Países Bajos, Irlanda, Lu-

xemburgo, Chipre o Malta, estados todos ellos miembros de la Unión Europea. En este sentido, junto con una fiscalidad directa para compañías y actividades económicas del 10%, encontramos exenciones para compañías de comercio internacional, de financiación intragrupo y de explotación de intangibles que acaban en una fiscalidad máxima del 2%. Y sin olvidar las tradicionales exenciones para los dividendos y las plusvalías de las compañías holding. Este nuevo modelo nos ha permitido, además, dejar de ser un país cerrado, liberalizar las inversiones y abrirnos al exterior para que empresas de todo el mundo consideren Andorra como una jurisdicción de referencia.





Augé
grup



CONTINUED FROM PAGE 21 ◆

What customer profile are your services aimed at?

We target mainly high added-value individuals that require very tailored services, as well as international companies and entrepreneurs who are considering Andorra as a strategic operating platform in Europe on account of the host of advantages it offers. Indeed, we accompany our customers in all the procedures involved in establishing both themselves and their families fully in Andorra. Augé Group is therefore the perfect professional guide with which to discover the incomparable advantages of Andorra.

What makes Andorra such an attractive place to set up companies?

The Principality is a small European state that in the last few years has opted to implement the greatest transformation in its recent history, by bringing its legislation into line with Europe as a whole while preserving certain differential advantages that, alongside deregulation of foreign investment, have made it an unrivalled strategic platform for companies and individuals in Europe. I am not referring only to the obvious tax advantages, but also to its wonderful natural environment, its low crime rate, a very competitive health and education system, a highly solvent and liquid financial system, high solvency and liquidity and in short, its status as a

country that backs entrepreneurs, new technologies and energy efficiency.

How would you define the role Andorra wishes to play in Europe?

For several years now Andorra has not been considered a tax haven. Its transformation process has involved a general deregulation of foreign investments and the establishment of a tax model that makes the best strategic jurisdiction in Europe.

How did it manage to do this?

By establishing a proper fit as a small country in Europe, standardising legislation and seeking advantages with which to be internationally competitive. This has provided a complete legal and tax framework similar to those of other European

country, and status as a jurisdiction that is as competitive —as a strategic platform— as countries such as the Netherlands, Ireland, Luxembourg, Cyprus and Malta, all of which are European Union member states. Hence, as well as a direct tax rate of 10% for companies and economic activities, there are also exemptions for international trading, intragroup financial management and international operations involving intangible assets, which are taxed at a maximum rate of 2%. Neither should the traditional exemptions for dividends and the capital gains of holding companies be forgotten. This new model has also enabled us to look outwards by deregulating investment and opening up to the outside so that companies worldwide consider Andorra as a benchmark jurisdiction.



NOUVEAU CENTRE JÚLIA

L'espace beauté le plus grand d'Europe

NOU CENTRE JÚLIA

L'espai de bellesa més gran d'Europa

Av. Carlemany 115 | AD700 Escaldes-Engordany
PRINCIPAT D'ANDORRA

Júlia

Especialistes en bellesa global

Experts en beauté globale

MARQUES EXCLUSIVES

A Andorra només les trobarà a Parfumeria Júlia

En Andorra, vous les trouverez uniquement chez Parfumeria Júlia

la prairie
SWITZERLAND

LA MER

clarisonic

ANNAYAKE

NaturaBisse
Borzonno

VALMONT

YVES SAINT LAURENT
OR ROUGE

Jean Paul Gaultier
Authentic and Original

Jeanne Proubert
PARIS

ORLANE
PARIS

JUVENA
SWITZERLAND

EVE LOM

Veld's
NATURE PRIMAIRE

INGRID MILLET
PARIS

M2 BEAUTÉ

AMOUAGE

ACQUA DI PARMA

VIKTOR & ROLF

JIMMY CHOO

Pouellato
PARFUMS

TOM FORD

BOUCHERON
PARIS

BOTTEGA VENETA

ETRO
Milano

MAISON MARTIN MARGIELA
PARIS

MONTBLANC

CREED
THE HOUSE OF
HAUTE PARFUMERIE

ANNICK GOUTAL
PARIS

GIVENCHY
MAKE UP

DOLCE & GABBANA
MAKE UP

PARFUMS
HOUBIGANT
PARIS

SILLAGE
HOUSE OF
HAUTE PARFUMERIE

MANGERA
PARIS

MONTALE
PARIS

Lepetto
1985

Versace - Trussardi - Moschino - Dsquared - Balmain - Courreges - Salvatore Ferragamo - Custo - Carven

20 PUNTS DE VENDA A ANDORRA

20 POINTS DE VENTE EN ANDORRE

Júlia LIP BALM, un tratamiento cosmético específico y eficaz para la belleza de los labios, ya que consigue mantenerlos hidratados y rejuvenecerlos. Acabado ligeramente brillante, Se puede usar solo, debajo o por encima del pintalabios.



Júlia BTX Extrême, nuestro best-seller indiscutible, un tratamiento botox-like que reduce las líneas de expresión, las arrugas y la pérdida de firmeza, y proporciona un efecto lifting inmediato. La alternativa o el complemento a la cirugía estética.



Júlia PCHP14, un excelente producto que actúa como preventivo, restableciendo las funciones naturales de la epidermis; correctivo, atenuando las líneas de expresión y las arrugas; hidratante, haciendo desaparecer la sequedad y la falta de flexibilidad, y protector, manteniendo la función barrera de la piel. Ideal para reparar las alteraciones de la piel afectada por los años y daños solares.



Júlia Lifting Avancé Yeux, el complemento perfecto al BTX para la delicada piel del contorno de los ojos. Extraordinariamente eficaz, combate las arrugas y las líneas de expresión relacionadas con la contracción muscular repetitiva, a la vez que proporciona hidratación, confort y luminosidad en la mirada.



Júlia Hydratation Intense, un tratamiento ideal intensivo que proporciona máxima hidratación, regeneración, efecto antiedad y calmante con una acción antimanchas extra. Disponible en dos texturas: rica y ligera.



JÚLIA Soin Extrême Cou et Décolleté, con un 2% de MAJESTEM™, nace de una sabia combinación entre los mejores componentes y extractos que nos ofrece la naturaleza y la tecnología más avanzada, con el objetivo de aportar armonía y devolver la belleza a la piel extremadamente sensible del cuello y el escote.



Júlia LIP BALM, specific, efficacious cosmetic beauty treatment for lips that keeps them moisturised and rejuvenates them. Slightly glossy finish. May be used alone or under or over lipstick.

Júlia B.T.X Extrême, our indisputable best-seller, is a Botox-like treatment that minimizes expression lines, wrinkles and loss of firmness and has an immediate lifting effect; the ideal alternative or complement to aesthetic surgery.

Júlia PCHP14, an outstanding product with preventive action which restores the skin's natural properties, correcting and minimizing expression lines and wrinkles. Highly moisturizing, it relieves dry, taut skin and helps to maintain the barrier function of the epidermis. Ideal for regenerating damage to the skin from ageing and sunlight.

Júlia Lifting Avancé Yeux, the perfect complement to Júlia B.T.X. for the delicate area around the eyes. Its extraordinary efficacy combats wrinkles and expression lines associated with repetitive muscle contractions while at the same time providing moisture, comfort and radiance to the eye area.

Júlia Hydratation Intense, the ideal intensive treatment, providing the ultimate moisture, regeneration, anti-ageing and soothing effect plus an extra anti-dark-spot agent. Available in two textures, creamy or lightweight.

JÚLIA Soin Extrême Cou et Décolleté, featuring 2% MAJESTEM™ to yield a wise combination of the best components and extracts offered by nature and state-of-the-art technology, designed to bring harmony and to restore the beauty of the extremely sensitive skin of the throat and neckline.



ESPECIALISTAS TÉCNICOS EN EL MUNDO DEL ESQUÍ

Sports Calbó, con 40 años de experiencia, reúne las mejores marcas de material y ropa

Sports Calbó es una empresa con una tradición de más de cuarenta años en el sector del esquí y de los deportes de nieve en general. Por este motivo, puede ofrecer las marcas de más prestigio internacional y, en consecuencia, la oferta más especializada de productos así como las últimas novedades del mercado.

Ya sea para la compra o para el alquiler, los esquiadores encuentran lo que necesitan en cualquiera de sus cinco puntos de venta: tres en Soldeu (uno de ellos, outlet), uno en Canillo y uno en El Tarter. Además, su sitio web (www.sportscalbo.com) reúne toda la extensa oferta que se puede encontrar en las tiendas, con la posibilidad, también, de poder adquirir en línea lo que estamos buscando. Esquí, ropa o complementos de marcas como Quiksilver, Helly Hansen, Descente, Dainese, Salomon, Head o Nordica, entre muchas otras. Dispone, además, de una sección outlet con los mejores productos a precios rebajados.

No hay excusas, por lo tanto, para disfrutar de una excelente jornada de esquí con el mejor material y complementos. Sea cual sea su nivel, en Sports Calbó le indicarán, con un servicio muy especializado, lo que mejor se adapta a sus necesidades. Tampoco será una excusa tener el material desgastado, ya que Sports Calbó pone a su alcance el exclusivo aparato de Wintersteiger, único en el Pirineo. Repara y pule esquís o tablas de snow de forma rápida y precisa. El resultado final es sorprendente: tendrá la sensación de que estrena de nuevo su material.



Sports Calbó is a company with a track record of over forty years in the skiing and general winter sports sector. It therefore offers the most prestigious international brands and both the most specialised range of products and the latest developments on the market.

Whether buying or hiring, skiers can find what they need at any of its five points of sale, three of which are in Soldeu (one is an outlet), one in Canillo and one in El Tarter.

A website (www.sportscalbo.com) also brings together the entire extensive range found at the stores and offers the option of purchasing online whatever you are seeking: skis, clothing and accessories of brands such as Quiksilver, Helly Hansen, Descente, Dainese, Salomon, Head and Nordica. It also has an outlet section with the best products at discount prices.

There are therefore no excuses for not enjoying an excellent day's skiing with the best materials and accessories. Whatever your level, Sports Calbó provides a highly specialised service to help you find what best suits your needs. Worn out material is no excuse either as it offers you the exclusive Wintersteiger service, which is unique in the Pyrenees for fast, precise repair and polishing of skis or snowboards. The end result is amazing and will make you feel as if you are using your material for the first time again.

TECHNICAL SPECIALISTS IN SKIING

Sports Calbó, with 40 years' experience, brings together the best gear and clothing brands



ES

EMOCIONES FUERTES, DESCENSO DE COMPETICIÓN

La pista Àliga (Águila) desafía a todos los amantes del esquí a emular a las grandes estrellas femeninas

Después de presentar a todo el panorama internacional del esquí (y con nota alta) la espectacular pista Avet de Soldeu durante la Copa del Mundo de 2012, Grandvalira se puso a trabajar para sorprender con otro trazado que le diera todavía más notoriedad. Y lo ha conseguido, con la pista Àliga de El Tarter, más desafiante, con un descenso de marcada pendiente no apta para cardíacos.

La renovada Àliga, que empezó a gestarse durante el 2012, tiene una anchura de 60 metros y una longitud de 2,7 kilómetros. Comienza al final del telesilla Tosa d’Espiolets, a 2.467 metros de altura, y finaliza al pie de las pistas de El Tarter, a 1.695 metros. Es una pista imponente, que se ve solo llegar al sector y que llama para ser probada. El recorrido tiene un desnivel de 750 metros.

Las sensaciones cuando se baja por esta pista, considerada premium por la propia Federación Internacional de Esquí, son vertiginosas. Se trata de un descenso espectacular que requiere de una técnica elevada y que se realiza mientras se contemplan unas vistas blancas de postal. Lo comprobaron los esquiadores más potentes de Europa durante las Finales de Esquí Alpino masculino y femenino, que tuvieron lugar en marzo del 2014. Y lo comprobarán también las principales estrellas mundiales femeninas durante las pruebas de supergigante y supercombinada de la Copa del Mundo que se realizarán el próximo mes de febrero.

Mientras tanto, para los que quieren emular las sensaciones de los mejores esquiadores, o para los que, sencillamente, quieren ponerse a prueba a ellos mismos, la pista Àliga permanece abierta y desafiante, en perfectas condiciones y preparada para ser bajada a toda velocidad.



After presenting the spectacular Avet slope at Soldeu to the entire international skiing scene at the 2102 World Cup (at which it was rated highly), Grandvalira once again set to work on another route in order to gain it even further acclaim. This it achieved with the even more challenging Àliga slope at El Tarter, a very steep downhill descent, not for the faint of heart.

The new Àliga slope, which began to take shape in 2012, is 60 metres wide and 2.7 km long. It starts at the end of the Tosa d'Espiolets chairlift at an altitude of 2,467 metres and ends at the foot of the slopes of El Tarter at 1,695 metres. It is an imposing slope that is visible immediately upon arriving in the sector and begs to be tested. The course has a vertical drop of 750 metres.

The feeling when descending this slope, rated as “premium” by the International Ski Federation, is dizzying. It is a spectacular descent that requires expert technique while contemplating white postcard views. It was tested by Europe’s strongest skiers at the men’s and the women’s Alpine Skiing European Cup Finals in March 2014. It will be put to the test again by the world’s women stars during the super-giant and super-combined slaloms at the World Cup to be held this coming February.

Meanwhile, for those who wish to emulate the feelings experienced by the best skiers, or those who simply want to test themselves, the Àliga slope remains open and challenging. It is in perfect condition and ready for a descent at top speed.

EN

INTENSE THRILLS, COMPETITION DOWNHILL SKIING

The Àliga slope challenges all lovers of skiing to emulate the great women stars

ECOALF

**ESTA VEZ, LA BASURA
ES LA BUENA NOTICIA**

«ECOALF comienza a raíz del nacimiento de mi primer hijo, Alfredo, de ahí el nombre de la compañía», nos comenta el fundador de ECOALF, Javier Goyeneche.

Ante el uso indiscriminado de los recursos naturales del planeta, le surge la idea de crear una marca de moda realmente sostenible. «Me pareció que lo más sostenible era no seguir utilizando los recursos naturales del planeta. Actualmente, consumimos 5-6 veces lo que el planeta es capaz de autogenerar. El reciclaje podría ser una solución si somos capaces de crear una nueva generación de productos reciclados con la misma calidad y propiedades técnicas que los mejores productos no reciclados.»

Donde la gente solo ve basura, ECOALF ve materia prima. «A través de sofisticados procesos de I+D, reciclamos distintos residuos (redes de pesca abandonadas, botellas de plástico usadas, neumáticos viejos, restos del café, etc.) para convertirlos en tejidos, suelas, cordones, etiquetas, aislantes térmicos, forros y todos los elementos que necesitamos para fabricar nuestros productos.»

Para su fundador, la época de mirar para otro lado se ha terminado, y no podemos seguir viviendo en este planeta como si tuviéramos otro al que ir cuando este esté destrozado. «En ECOALF intentamos garantizar las necesidades actuales sin comprometer las necesidades de generaciones futuras. La moda no puede ceñirse solamente a estar guapo. Se debe tratar, también, de hacer lo que es correcto y sentirse orgulloso de ello.»

Cuando se le pregunta por proyectos futuros, a Javier se le ilumina la cara cuando nos comienza a hablar de su nuevo proyecto, UPCYCLING THE OCEANS. «Ayudar a limpiar los océanos era una obsesión personal», nos comenta. «El nivel de basura que acumulan nuestros océanos es mucho más preocupante de lo que la gente imagina. Desgraciadamente, nadie se hace responsable del mar, y todos los estudios demuestran que estamos al borde de una catástrofe medioambiental. En ECOALF queremos dar a conocer este gran problema y aportar nuestro grano de arena.»

«ECOALF, en colaboración con los pescadores, las cofradías y los puertos, ha diseñado un sistema de recogida, recuperación, clasificación y reciclaje que nos va a permitir transformar esa basura en hilo, con una total trazabilidad desde el mar hasta el punto de venta. Actualmente, ya hay 200 barcos preparados y 12 puertos con instalaciones, lo que nos está permitiendo retirar aproximadamente 1,2 toneladas diarias de basura del mar.»

ECOALF pretende repetir este proyecto en otras partes del mundo. Actualmente, sus ventas en el extranjero suponen el 70 % de la facturación. Entre sus principales clientes, destacan los mejores retailers del mundo, como Saks Fifth Avenue (Estados Unidos), Harrods (Londres), Isetan (Japón), Merci (París), etc. En Andorra, sus productos se venden exclusivamente en el grupo Pollyanna; se trata de un nuevo acontecimiento corporativo muy positivo.



**«PORQUE
NO HAY NINGÚN
PLANETA B»**





**“BECAUSE
THERE IS NO
PLANET B”**

ECOALF

**THIS TIME ROUND,
RUBBISH IS GOOD NEWS**

“ECOALF was created as a result of my first child Alfredo’s birth, which is also how it got its name”, Javier Goyeneche, the founder of ECOALF told us.

In view of the indiscriminate use of the planet’s natural resources, he had the idea of creating a truly sustainable fashion brand. “I thought that the most sustainable way was not to carry on using the planet’s natural resources. Currently, we are consuming five to six times more than the planet is able to self-generate. Recycling could be a solution if we are able to create a new generation of recycled products with the same quality and technical properties as non-recycled products.”

Where most people just see rubbish, ECOALF sees raw materials. “Through sophisticated R&D processes, we recycle different waste (abandoned fishing nets, used plastic bottles, old tyres, coffee remains, etc.) to convert them into fabrics, shoe soles, shoe laces, labels, thermal insulating material, linings and all the elements we need to manufacture our products.”

To their founder, looking the other way has come to an end, and we cannot continue living on this planet as if there was another one to go to when we’ve finished destroying this one. “At ECOALF, we try to guarantee current needs without compromising the needs of future generations. Fashion cannot be limited to looking good. It must also take on board what is correct and feel proud of it.”

When asked about future projects, Javier’s face lights up on mentioning his new project, UPCYCLING THE OCEANS. “Helping to clean the oceans was a personal obsession,” he told us. “The amount of rubbish that accumulates in our oceans is much more worrying than people imagine. Unfortunately, nobody takes responsibility for the sea and all the studies show that we are close to an environmental crisis. At ECOALF, we want to inform people about this huge problem and offer our grain of sand.”

“ECOALF, in collaboration with fishermen, fishing co-operatives and ports, has designed a system to collect, recover, classify and recycle that enables us to transform rubbish into thread, with complete traceability from the sea to the point of sale. There are currently 200 equipped boats and 12 ports with facilities, which is allowing us to remove approximately 1.2 tonnes of rubbish a day from the sea.”

ECOALF intends to repeat this project in other parts of the world. Its overseas sales currently account for 70% of its turnover. Its main clients include the best retailers in the world, such as Saks Fifth Avenue (USA), Harrods (London), Isetan (Japan) and Merci (Paris). In Andorra, its products are sold exclusively to the Pollyanna Group; a new highly positive corporate event.



BREITLING EMERGENCY

The world's first wristwatch with a dual frequency locator beacon.

Breitling has reaffirmed its pioneering role in the field of technical watches and instruments for professionals by creating the very first wristwatch with a built-in personal locator beacon (PLB). The Emergency is a high-tech gem equipped with a dual frequency transmitter compliant with the specifications of the Cospas-Sarsat international satellite alert system and serving both to issue alerts and to guide search and rescue missions.

Developed in conjunction with major scientific institutes, the Emergency is distinguished by numerous microelectronic and microtechnical innovations, including a revolutionary rechargeable battery, a miniaturized dual frequency transmitter and an unprecedented integrated antenna system – three features specifically developed for this model.

As the first ever wristworn dual frequency PLB, it establishes itself as a safety and survival instrument in all distress situations on land, at sea and in the air.



UN CLUB EXCLUSIVO IDEADO PARA LOS MEJORES CLIENTES

Servicios, prestaciones y comodidades,
ahora más al alcance que nunca

Pensando en los clientes más fieles del Sport Hotel Hermitage & Spa, y con el objetivo de trabajar siempre para que su estancia sea lo más gratificante e inolvidable posible, esta temporada de invierno ponemos a su alcance una nueva propuesta muy exclusiva. Se trata de la singular opción de hacerse miembro de un club privado y selecto que mejora todavía más la experiencia en nuestras instalaciones.

El Club Hermitage va dirigido únicamente a los clientes más fieles, de modo que los que son miembros pueden acceder de forma cómoda y prioritaria a algunos de los servicios que ofrece el hotel. Hablamos de servicios como la taquilla para guardar los esquís o la propia restauración. La velada gastronómica en nuestros restaurantes será aún más distinguida si se es miembro del Club Hermitage.

Una tarjeta identificará a estos clientes elegidos, miembros del Club, y los acercará a los servicios y las facilidades más distinguidos para que se sientan únicos y valorados como se merecen.

ES

AN EXCLUSIVE CLUB DESIGNED FOR THE BEST CUSTOMERS

Services, features and comforts, now
more within grasp than ever

With Sport Hotel Hermitage & Spa's most loyal customers in mind plus a constant commitment to making their stay as rewarding and memorable as possible, this winter season we are making them a new and very exclusive offer. They now have the unique option of becoming a member of an exclusive private club that further enhances the experience of our facilities.

Club Hermitage is intended solely for loyal customers and offers members convenient, priority access to some of the hotel's services. These include the ski storage service and the hotel restaurant. Dining in the evening in our restaurants becomes an even more distinguished experience for members of Club Hermitage.

A card identifies customers selected as Club members. This card covers the most distinguished services and facilities to make them feel unique and valued, just as they deserve.

EN





5.000 METROS CUADRADOS DE BIENESTAR A LA CARTA

Sport Wellness Mountain Spa es lujo, relajación y belleza, todo a medida de los deseos del cliente

Los tratamientos de belleza más innovadores, una amplia variedad de masajes e hidroterapias, y mucho, mucho bienestar. Todo, enmarcado en un complejo de 5.000 metros cuadrados, que ofrece circuitos de agua, jacuzzis, bañeras de hidromasaje y saunas, entre otros espacios que permiten sumergir el cliente en un paraíso de bienestar y salud. Un paraíso que, además, está hecho a medida, ya que los tratamientos ofrecidos son a la carta y se adaptan a las necesidades individuales y a los deseos de cada cual.

Los terapeutas y todo el personal del Sport Wellness Mountain Spa, así como los médicos especialistas, están a su disposición, partiendo de las premisas de máxima calidad y buen servicio, para deleitarle con una experiencia reparadora en un emplazamiento incomparable, en altura, en medio de cimas y de colores de nieve. La larga carta de tratamientos de esta temporada se adentra en propuestas como un ritual de belleza que incluye masaje y tratamiento facial completo (Elixir des Glaciers); un baño de hidratación con el oro líquido de la cosmética, el argán; o un viaje sensorial a través del universo de los masajes, utilizando varias técnicas como las piedras calientes o las presiones en puntos energéticos.

Y dentro de esta amplia oferta que atraparà todos sus sentidos, tampoco podía faltar una de las reinas del bienestar, la técnica ayurveda, originaria de la India y muy exclusiva, ya que son pocos los que saben aplicarla en la actualidad. Algunos de los principales especialistas están en el Sport Wellness Mountain Spa para dar a conocer esta técnica milenaria que ofrece beneficios, por ejemplo, contra la fatiga, el estrés, la obesidad o la celulitis. Un mundo de sensaciones reparadoras para completar estos instantes de placer en que todos los deseos de bienestar se hacen realidad.

ES

35

EN

5.000 SQUARE METRES OF A LA CARTE WELLNESS

Sport Wellness Mountain Spa is luxury, relaxation and beauty tailored to suit customer desires

The most innovative beauty treatments, a broad range of massages and hydrotherapies and lots and lots of wellness. All set in a 5,000-metre square complex that offers water circuits, Jacuzzis, hydromassage tubs and saunas, as well as other spaces for customers to immerse themselves in a haven of wellness and health. This paradise also offers tailored a la carte treatments to suit individual needs and desires.

Therapists and all the staff of Sport Wellness Mountain Spa, as well as specialist doctors, are available to provide top quality and good service and a delightful restorative experience in a unique place, at altitude, among the snow-coloured peaks. The long list of treatments available this season include a beauty ritual with full facial massage (Elixir Des Glaciers); a moisturising bath with Argan, the liquid gold of cosmetics; and a sensory journey through the world of massage involving different techniques such as hot stones and pressure on energy points.

This broad range of treatments for heightening all your senses naturally includes one of the star features of wellness: Ayurveda, which originated in India and is highly exclusive as today there are few specialists with the expertise to offer this treatment. Some of the leading specialists are at Sport Wellness Mountain and can provide this ancient technique that yields benefits, for example, against fatigue, stress, obesity or cellulite. It offers a world of restorative sensations to round off such moments of pleasure in which every desire for wellness is made reality.

ABIERTO LOS 365 DÍAS DEL AÑO

Cuando la
temporada de nieve
baja el telón, se abre
un amplio abanico
de actividades
de montaña y
ocio estival

Los esquiadores más amantes del deporte de invierno apuran hasta los últimos días, hasta la última nieve, para disfrutar de los parajes de las pistas de Grandvalira. Pero cuando estas cierran, en abril, no se apaga el ocio de manera permanente hasta que comienza una nueva temporada. Todo lo contrario. Los que han disfrutado con el blanco invernal pueden seguir haciéndolo ahora con un paisaje pintado de colores y con una oferta de actividades llena de opciones. Todas ellas se pueden contratar en el Mountain Sport Center, que las pone a disposición de sus clientes, así como de los turistas en general o pensando en los propios andorranos. Un nuevo concepto que permite contratar las actividades de forma cómoda, presencialmente o a través de su sitio web (www.mountainsportcenter.com).

Hay mucho donde elegir. Infinidad de caminos por recorrer haciendo senderismo, de cumbres con vistas indescriptibles y de lagos de montaña que enamoran. Muchas de las rutas se pueden hacer también en 4x4, que le facilitarán en Sport Hotels Resort & Spa. Son rutas que pueden complementarse con una barbacoa o con picnics en plena naturaleza.

Para los que prefieren ser ellos el motor, Soldeu y sus montañas también son ideales para los amantes de la BTT, que pueden alquilarse a través del Mountain Sport Center. Y para los amantes de las emociones fuertes, el verano en Andorra puede contemplarse también desde el aire, en helicóptero, en globo aerostático o incluso en parapente.

El verano también es el momento ideal para hacer actividades en los ríos. Las hay tranquilas, como la pesca (con la opción de contratar a un guía), o más atrevidas, como el rafting, que además puede complementarse con excursiones en 4x4, barranquismo o hasta una cata de vinos.

Por último, dos propuestas dirigidas a públicos muy diferentes. Para los más pequeños, en Sport Hotels se ofrecen actividades lúdicas al aire libre, como juegos de orientación y de interpretación de la naturaleza. Para los adultos, muy especialmente para los que trabajan en empresas, el team building es una excelente alternativa destinada a grupos que, mediante actividades al aire libre, aprenden a trabajar en equipo, ejercitando el cuerpo y enriqueciendo la mente.

ES



The most diehard skiers draw the skiing out until the last few days of snow so they can enjoy the scenery from Grandvalira's slopes. When these close in April, however, it does not mean the leisure stops until the next season, but quite the contrary. People who have enjoyed the winter whiteness can continue to savour the mountains, now with a highly colourful landscape. A range of activities featuring a host of options is now available through the Mountain Sport Center, which offers them to its customers, to holidaymakers in general or to locals from Andorra. This is a new concept with which to book activities conveniently, in person or through its website (www.mountain sportcenter.com).

There is a great deal to choose from: countless paths to hike, indescribable peaks and mountain lakes to fall in love with. Many of the routes can be travelled by 4x4, which can be arranged by Sports Hotels Resort & Spa. They can also be rounded off with a barbecue or picnic in the heart of nature.

For those who prefer to move around under their own power, Soldeu and its mountains are also ideal for mountain bike enthusiasts. These can be hired through Mountain Sport Center. For adrenalin lovers, summer in Andorra can also be enjoyed from the air by helicopter, hot air balloon or even a paraglider.

Summer is also the perfect time for activities by the river. Some involve peace and quiet like fishing (with the option of hiring a guide), while others such as rafting require more daring. This also can be supplemented with 4x4 trips, canyoning or even wine-tasting.

And finally, two activities aimed at very different audiences. For children, Sport Hotels offers outdoor recreational activities such as orientation and nature interpretation games. For adults, and particularly those who work for companies, team-building is an excellent alternative and intended for groups to learn teamwork, to exercise the body and to enrich the mind through outdoor activities.

OPEN 365 DAYS A YEAR

When the curtain falls on the winter season, a broad range of mountain and summer leisure activities begins



& SHOPPING

BROCHE CABALLITO DE MAR

(Vasari)

Broche de oro blanco y rosa con zafiros rosas y pavé de brillantes blancos y negros.

Vasari

SEAHORSE BROOCH

(Vasari)

White and pink gold brooch with pink sapphires and black and white diamond pavé.

Vasari



PULSERA SHAMBALLA JEWELS

(Shamballa Jewels)

Diamante bruto gris, diamantes negros, rodio negro de 18 K, chapado de oro rosa y oro blanco.

Mercat del Diamant

SHAMBALLA JEWELS BRACELET

(Shamballa Jewels)

Raw grey diamond, black diamonds, 18-karat black rhodium, plated in pink gold and white gold.

Mercat del Diamant



JERSEY "JADE"

(Zadig & Voltaire)

Jersey de rayas de alpaca.

Pollyanna

"JADE" JERSEY

(Zadig & Voltaire)

Striped alpaca jersey.

Pollyanna



PENDIENTES TATTO

(Tatto)
Oro blanco con esmeraldas
y brillantes blancos.
Vasari

TATTOO EARRINGS

(Tatto)
White gold with emeralds and
white diamonds.
Vasari



COLGANTES

(Tamara Comolli)
Colgante Mikado Flamenco.
Diámetro de las piedras:
11 mm (imagen izquierda).
Colgante Mikado Flamenco.
Diámetro de las piedras:
8 mm (imagen derecha).

Bàsic Mercat

PENDANTS

(Tamara Comolli)
Mikado Flamenco pendant.
Diameter of the stones:
11 mm (left-hand image).
Mikado Flamenco pendant.
Diameter of the stones: 8 mm
(right-hand image).

Bàsic Mercat

PULSERA BRAHMAN

(Tous)
Pulsera de oro amarillo de 18 K con gemas.
Tous

BRAHMAN BRACELET

(Tous)
Yellow 18-karat gold bracelet with gemstones.
Tous



**CERVEZA
INEDIT DAMM**

(Estrella Damm)

La cerveza de malta y trigo con especias creada por Ferran Adrià, los sommeliers del Bulli y los maestros cerveceros de Damm.

**INEDIT
DAMM BEER**

(Estrella Damm)

The malt and wheat beer with spices created by Ferran Adrià, the sommeliers at El Bulli and the master brewers at Damm.



**CHAQUETA
"PERFECTO"**

(Zadig & Voltaire)

Cazadora de cuero negro.

Pollyanna

**"PERFECTO"
JACKET**

(Zadig & Voltaire)

Black leather jacket.

Pollyanna

PENDIENTES DE ORO

(Tous)

Pendientes de oro amarillo de 18 K con gemas.

Tous

GOLD EARRINGS

(Tous)

Yellow 18-karat gold earrings with gemstones.

Tous



ANILLOS DE ORO DE MARIPOSAS

(Vasari)

Anillos de oro blanco y amarillo con pavé de brillantes blancos y piedras de colores.

Vasari

GOLD BUTTERFLY RINGS

(Vasari)

White and yellow gold rings with white diamond pavé and coloured stones.

Vasari



COLGANTE

(Tous)

Colgante de oro amarillo de 18 K con gemas.

Tous



PENDANT

(Tous)

Yellow 18-karat gold pendant with gemstones.

Tous

CAMISETA "NIRVANA"

(Zadig & Voltaire)

Camiseta print.

Pollyanna

"NIRVANA" T-SHIRT

(Zadig & Voltaire)

Printed T-shirt.

Pollyanna



BRAZALETE

(Messika)

Esclava Move Noa Pavée, de Messika. Messika reinterpreta su esclava icónica Move con el brazalete Noa.

Bàsic Mercat

BRACELET

(Messika)

Move Noa Pavée bangle, by Messika. Messika revisits its iconic Move bangle with this Noa bracelet.

Bàsic Mercat



AGENDA

ACTIVITY PROGRAMME

December *December*

6 **Concierto de Navidad del Coro Internacional.**
En la iglesia de Sant Serni de Canillo.

6 **International Choir Christmas concert.**
At the church of Sant Serni de Canillo.

10 ***El cascanueces*, del Ballet de Moscú.**
En el Centro de Congresos de Andorra la Vella.

10 ***The Nutcracker*, by the Moscow Ballet.**
At Andorra la Vella Congress Centre.

11 **Trofeu Andros cursas automovilísticas sobre hielo.** En la cabeza del puerto de Envalira.

11 **Andros Trophy Auto ice racing.**
At the head of Port d'Envalira.

17 **Temporada de teatro, *La plaça del Diamant* (La plaza del Diamante).** En el Teatro Comunal de Andorra la Vella.

17 **Theatre season. "La Plaça del Diamant".**
At the Teatre Comunal d'Andorra la Vella.

18 **Inicio de la temporada de rebajas** en todo el país.

18 **Start of seasonal sales** throughout the country.

19 **Andorra Winter Rally.**
En El Tarter.

19 **Andorra Winter Rally.**
At El Tarter.

24 **Misa del gallo** en la iglesia de Santa Eulàlia de Encamp.

24 **Midnight mass** at the church of Santa Eulàlia d'Encamp.

26 **Temporada de teatro, *Els pastorets* (pastorcillos).**
En el Centro Cultural y de Congresos Lauredià.

26 **Theatre season: *Els Pastorets*.**
At the Sant Julià de Lòria Cultural and Congress Centre.

27 dic. al 1 en.

Salón de la Infancia y de la Juventud.
En Encamp.

27 Dec. to 1 Jan.

Children's and Young People's Fair.
At Encamp.

Enero *January*

1 **Concierto de año nuevo,** a cargo de la ONCA.
En el Auditorio Nacional de Andorra, en Ordino.

1 **New Year's Concert** by the ONCA.
At the National Auditorium of Andorra in Ordino.

5 **Cabalgata de los Reyes Magos** por las calles de Escaldes y de Andorra la Vella.

5 **Procession of the Wise Men** through the streets of Escaldes and of Andorra la Vella.

16 i 17 **Copa del Mundo de Esquí de Montaña,** Font Blanca. En Vallnord.

16 and 17 **Alpine Skiing World Cup,** Font Blanca. At Vallnord.

17 **Escudella de San Antonio** en Andorra la Vella.

17 **Saint Anthony's day.**
Escudella soup at Andorra la Vella.

Del 22 a 27 **Swatch Freeride World Tour,** en Arcalís.

Del 22 a 27 **Swatch Freeride World Tour,** to Arcalís.

Febrero *February*

27 y 28 **Copa del Mundo de Esquí Alpino Femenino.**
En Soldeu.

27 and 28 **Women's Alpine Skiing World Cup.**
At Soldeu.

Marzo *March*

10 **Copa del Mundo de Kilómetro Lanzado.** En Grau Roig.

10 **Flying kilometre World Cup.**
At Grau Roig.

*“Els grans resultats neixen
de la passió pels petits detalls”*

*“Great results emanate from
a passion for small details”*



Crèdit Andorrà, millor banc d'Andorra
en banca privada i RSC 2015

Reconeixement atorgat per
Global Banking & Finance Review

*Crèdit Andorrà, best private bank
and CSR Andorra 2015 awards*

Awarded by the Global Banking & Finance Review

Descobreixi un nou servei boutique de banca privada
Discover a new boutique service in private banking

Exclusiva, Privada, Independent, Experta
Exclusive, Private, Independent, Expert



CRÈDIT ANDORRÀ
Wealth Management

Crèdit Andorrà Financial Group

| Andorra | Luxembourg | Spain | Switzerland | USA |
| Mexico | Panama | Peru | Uruguay |

www.creditandorrargroup.com

WELCOME TO MY WORLD



CHRONOMAT 44

In the lead role: John Travolta, movie legend and aviation aficionado. Guest star: the legendary North American X-15 that has smashed all speed and altitude records and opened the gateway to space. Production: Breitling, the privileged partner of aviation thanks to its reliable, accurate and innovative instruments – such as the famous Chronomat, the ultimate chronograph. Welcome to a world of legends, feats and performance.

AGENTS OFICIALS PER A ANDORRA

MERCAT DEL DIAMANT - Av. Meritxell, 18 · Tel.: +(376) 800 630

BÀSIC MERCAT - Av. Meritxell, 50 · Tel.: +(376) 885 110
Andorra la Vella



INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™